



Agreement # 10/2024/E9/06	Угода № 10/2024/E9/06
Between The Norwegian Refugee Council, the Representative Office in Ukraine, herein "NRC" and Municipal institution Mykolaiv Special School # 6 of the Mykolaiv Regional Council herein "Partner"	Між Норвезькою радою у справах біженців, Представництвом в Україні, далі – «НРСБ» I Комунальним закладом "Миколаївська спеціальна школа № 6" Миколаївської обласної ради далі – «Партнер»
NRC and the Partner are collectively referred to as "the Parties" and each is a "Party"	НРСБ і Партнер разом іменуються «Сторони», а кожен з них є «Сторона».
1. Purpose of the Agreement 1.1 The Agreement regulates the responsibilities and duties of NRC and the Partner in implementing agreed upon activities ("the Activities") as outlined in Annex I. 1.2 The purpose of this Agreement is to ensure the continuity of quality education.	1. Мета Угоди 1.1 Угода регулює відповідальність і обов'язки НРСБ і Партнера щодо реалізації узгоджених заходів («Діяльність»), як зазначено в Додатку I. 1.2 Метою цієї Угоди є забезпечення безперервності якісної освіти.
2. Financing 2.1 The total eligible costs of the activities to be funded by NRC are estimated at 200000,00 UAH.	2. Фінансування 2.1 Загальні прийнятні витрати на діяльність, що фінансуватиметься НРСБ, оцінюються в 200000,00 UAH.
3. Principles 3.1 The Parties are committed to acting in a manner consistent with human rights laws and international humanitarian law and to undertaking the Activities in accordance with the principles of humanity, impartiality, neutrality, independence, and the "do no harm" principles. 3.2 The Parties are committed to carrying out the Activities through a spirit of strengthening and complementing each other. 3.3. The Parties are obliged to inform each other immediately in writing of any circumstances, security threats or incidents that may jeopardise or cause major delays to the fulfilment of this Agreement. 3.4 Nothing in the Agreement is intended to or shall operate to create a partnership or joint venture of any kind between the	3. Принципи 3.1 Сторони зобов'язуються діяти відповідно до законів про права людини та міжнародного гуманітарного права та здійснювати Діяльність відповідно до принципів гуманності, неупередженості, нейтралітету, незалежності та принципів «не зашкодь». 3.2 Сторони зобов'язуються здійснювати Діяльність у дусі зміцнення та доповнення одна одної. 3.3. Сторони зобов'язані негайно інформувати одна одну в письмовій формі про будь-які обставини, загрози безпеці або інциденти, які можуть поставити під загрозу або спричинити значні затримки у виконанні цієї Угоди. 3.4 Ніщо в Угоді не спрямоване на створення партнерства чи спільного підприємства будь-якого виду між Сторонами, і жодна зі Сторін не має повноважень діяти від імені або в інтересах або іншим чином приймати

Parties, and no Party shall have authority to act in the name or on behalf of or otherwise to bind the other Party in any way (including but not limited to the making of any representation or warranty, the assumption of any obligation or liability and the exercise of any right or power) except as otherwise provided in the Agreement. 3.5 The Agreement together with its Annexes constitutes the whole agreement between NRC and the Partner relating to the Activities and supersedes and extinguishes any prior drafts, agreements, undertakings, representations, warranties, and arrangements of any nature, whether in writing or oral, relating to the Activities.	зобов'язання іншої Сторони будь-яким чином (включаючи, але не обмежуючись, надання будь-яких заяв або гарантій, прийняття будь-яких зобов'язань або відповідальності та здійснення будь-яких прав або повноважень), якщо інше не передбачено в Угоді. 3.5 Угода разом із її Додатками становить повну угоду між НРСБ та Партнером щодо Діяльності та замінює та скасовує будь-які попередні проекти, угоди, зобов'язання, заяви, гарантії та домовленості будь-якого характеру, письмові чи усні, що стосуються Діяльності.
4. Responsibilities of the Parties 4.1 Responsibilities of NRC • Subject to the Partner complying with all applicable terms and conditions of the Agreement, it is the obligation of NRC to: - Supply the funding as stipulated in the Agreement. - Provide the Partner with necessary procedures, conditions, and requirements for the implementation of the Agreement. NRC is entitled to suspend payment of any funds to the Partner if the Partner breaches its obligations under the Agreement. However, prior to such measure, NRC will seek to resolve the problem with the Partner. 4.2 Responsibilities of the Partner • The Partner undertakes to: - Comply with all and any terms and conditions included and/or referred to in the Agreement. - Use their best endeavours to ensure that any funds or goods provided under the Agreement are used exclusively for the purpose intended under the Agreement and not for any improper or unlawful activity. - Provide any documentation required by NRC to administer payment under this Agreement	4. Обов'язки Сторін 4.1 Обов'язки НРСБ • За умови дотримання Партнером усіх відповідних положень і умов Угоди НРСБ зобов'язана: - Забезпечити фінансування, як це передбачено в Угоді - Надати Партнеру необхідні процедури, умови та вимоги для виконання. НРСБ має право призупинити виплату будь-яких коштів Партнеру, якщо Партнер порушує свої зобов'язання за Угодою. Однак до вжиття таких заходів НРСБ намагатиметься вирішити проблему з Партнером. 4.2 Обов'язки партнера • Партнер зобов'язаний: - Дотримуватися будь-яких положень і умов, включених та/або згаданих в Угоді. - Докладати всіх зусиль, щоб гарантувати, що будь-які кошти або товари, надані за Угодою, використовуються виключно для цілей, передбачених Угодою, а не для будь-якої неналежної чи незаконної діяльності. - Надати будь-яку документацію, необхідну НРСБ для адміністрування платежів за цією Угодою, включаючи (без обмеження) списки розсилки та іншу підтверджуючу документацію.

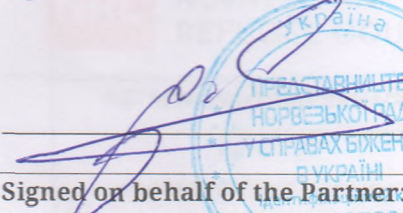
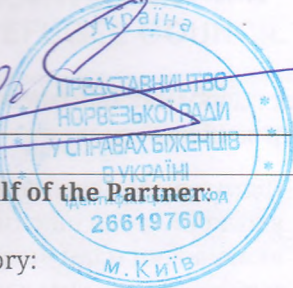
including (without limitation) distribution lists and other supporting documentation. - Immediately inform NRC of any suspected irregularities in connection with the implementation and administration of the Activities. - Provide written confirmation of receipt of voucher number. - Provide a written report regarding the procurement of winterisation materials, or school improvement materials (including photos and invoice), including details of problems encountered within 5 working days after reception of materials.	- Негайно інформувати НРСБ про будь-які підозрювані порушення у зв'язку з реалізацією та адмініструванням Діяльності. - Надати письмове підтвердження отримання номеру ваучеру. - Надати письмовий звіт щодо закупівлі зимових матеріалів або матеріалів для благоустрою школи (включаючи фотографії та накладну), включаючи докладну інформацію про виниклі проблеми протягом 5 робочих днів після отримання матеріалів.
5 Access for Auditing Purposes 5.1 The Partner shall give staff or agents of NRC or any other person or organisation authorised by NRC access to all documents and information, including information in electronic format, necessary to assess, or audit the implementation of this Agreement. 5.2 NRC reserves the right to use screening tools to verify the Partners' identity and check their record with regards to illegal or unethical practices.	5. Доступ для цілей аудиту 5.1 Партнер надає співробітникам або агентам НРСБ або будь-якій іншій особі чи організації, уповноваженій НРСБ, доступ до всіх документів та інформації, включаючи інформацію в електронному форматі, необхідних для оцінки або аудиту виконання цієї Угоди. 5.2 НРСБ зберігає за собою право використовувати інструменти перевірки для підтвердження особи Партнерів і перевірки їхніх записів щодо незаконних або неетичних дій.
6 Liabilities 6.1 Legal liability for all activities funded under this Agreement shall remain with the Partner. 6.2 Each of the Parties accepts full responsibility and liability for the acts or omissions (whether intentional or not) of their employees, agents, contractors and/or volunteers. 6.3 Each of the Parties assumes full responsibility for the health, safety, and security of any person employed or otherwise engaged by them.	6. Зобов'язання 6.1 Юридична відповідальність за всю діяльність, що фінансується за цією Угодою, залишається за Партнером. 6.2 Кожна зі Сторін бере на себе повну відповідальність за дії чи бездіяльність (навмисні чи ні) своїх співробітників, агентів, підрядників та/або волонтерів. 6.3 Кожна зі Сторін бере на себе повну відповідальність за здоров'я, безпеку та захист будь-якої особи, яка на них працює або іншим чином залучається до роботи.
7 Confidentiality 7.1 NRC and the Partner undertake to preserve confidentiality of any non-public document, information or other material known to them by reason of collaboration with the other Party under this Agreement or otherwise	7. Конфіденційність 7.1 НРСБ і Партнер зобов'язуються зберігати конфіденційність будь-якого непублічного документа, інформації чи іншого матеріалу, який відомий їм у зв'язку із співробітництвом з іншою Стороною за цією Угодою або іншим чином

communicated to them in confidence, without prior written informed consent. 7.2 Information may be disclosed to governmental or intergovernmental authorities if the disclosure is explicitly required by law and/or conventions, the disclosing Party must provide the other Party written notice and a reasonable opportunity to defend itself against such disclosure. This obligation does not lapse upon termination of Agreement.	повідомлений їм конфіденційно без попередньої письмової інформованої згоди. 7.2 Інформація може бути розголошена урядовим або міжурядовим органам, якщо розголошення прямо вимагається законом та/або конвенціями, Сторона, що розголошує інформацію, повинна надати іншій Стороні письмове повідомлення та розумну можливість захиститися від такого розголошення. Це зобов'язання не втрачає чинності після припинення дії Угоди.
8 Sanctions and Counterterrorism 8.1 The Partner will comply with, and positively enforce, any sanction, prohibition or restriction under United Nations resolutions or the trade economic sanctions, laws, or regulations of the European Union, United Kingdom, or United States of America. 8.2 The Partner will, to the best of its current knowledge, take all necessary steps to ensure that it does not and will not knowingly provide, material support or resources to any individual or entity that commits, attempts to commit, advocates, facilitates, or participates in terrorist acts, or has committed, attempted to commit, facilitated, or participated in terrorist acts. 8.3 If, during the course of this Agreement, the Partner discovers any links whatsoever with any organisation or individual associated with terrorism, it must inform NRC immediately. 8.4 Any breach of this clause shall entitle NRC to terminate the Agreement with the Partner immediately.	8. Санкції та боротьба з тероризмом 8.1 Партнер дотримуватиметься та обов'язково забезпечуватиме виконання будь-яких санкцій, заборон або обмежень відповідно до резолюцій Організації Об'єднаних Націй або торговельно-економічних санкцій, законів чи правил Європейського Союзу, Сполученого Королівства чи Сполучених Штатів Америки. 8.2 Партнер, наскільки йому відомо, вживатиме всіх необхідних заходів для гарантії того, що він не надавав і не надаватиме матеріальної підтримки чи ресурсів будь-якій фізичній чи юридичній особі, яка вчиняє, намагається вчинити, підтримує, сприяє чи бере участь у терористичних актах або вчинила, намагалася вчинити, сприяла або брала участь у терористичних актах. 8.3 Якщо під час дії цієї Угоди Партнер виявляє будь-які зв'язки з будь-якою організацією чи особою, пов'язаною з тероризмом, він повинен негайно повідомити НРСБ. 8.4 Будь-яке порушення цього пункту дає право НРСБ негайно розірвати Угоду з Партнером.
9 Good Practice and Compliance 9.1 The Parties will each comply with the relevant Code of Conduct. If the Partner does not have one, it will comply with NRC's Code of Conduct. 9.2 The Parties undertake to share, and process personal data among each other in compliance with all relevant national or international data protection laws. In the event that personal data will be shared, a data	9. Належна практика та відповідність 9.1 Кожна із сторін дотримуватиметься відповідного Кодексу поведінки. Якщо у Партнера його немає, він дотримуватиметься Кодексу поведінки НРСБ. 9.2 Сторони зобов'язуються обмінюватися та обробляти персональні дані одна одної відповідно до всіх відповідних національних або міжнародних законів про захист даних. У разі передачі

sharing agreement will be annexed to this Agreement. 9.3 Each party must refrain from acting in such a way as would or could bring the name or reputation of the other Party into disrepute. 9.4 The Partner shall comply with and promote fundamental human rights and decent working conditions enshrined in the Covenant on Economic, Cultural and Social Rights and the Covenant on Civil and Political Rights, and the ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work. 9.5 The Partner shall ensure that the Partner and any sub-contractor or supplier comply with the above-mentioned. 9.6 Any breach of this clause shall entitle NRC to terminate the Agreement with the Partner immediately without notice and at no cost.	персональних даних до цієї Угоди додається угода про обмін даними. 9.3 Кожна Сторона повинна утримуватися від дій, які можуть завдати шкоди імені чи репутації іншої Сторони. 9.4 Партнер повинен дотримуватися та заохочувати основні права людини та гідні умови праці, закріплені в Пакті про економічні, культурні та соціальні права та Пакті про громадянські та політичні права, а також у Декларації МОП про основоположні принципи та права у сфері праці. 9.5 Партнер гарантує, що Партнер і будь-який субпідрядник або постачальник дотримуються вищезазначеного. 9.6 Будь-яке порушення цього пункту дає право НРСБ розірвати Угоду з Партнером негайно без попередження та безкоштовно.
10 Applicable Law and Dispute Resolution 10.1 The agreement shall be interpreted and construed under the laws of the country where the Activities are being implemented. 10.2 The Parties agree to resolve all disputes that might arise throughout the implementation of the Agreement in an amicable fashion. The Parties will, in the first instance, try to seek a mutual agreement among themselves through a consultation at the lowest possible level, up to the head office level. Any such dispute or controversy that is not settled amicably may be referred to arbitration in accordance with UNCITRAL Arbitration Rules. Any arbitration award rendered because of such arbitration as the final adjudication of any such dispute or controversy shall bind the Parties. Punitive damages cannot be awarded.	10. Застосовне право та вирішення спорів 10.1 Угода тлумачиться відповідно до законодавства країни, де здійснюється Діяльність. 10.2 Сторони погоджуються вирішувати всі спори, які можуть виникнути в ході виконання Угоди, мирним шляхом. Сторони, в першу чергу, намагатимуться досягти взаємної згоди між собою шляхом консультацій на найнижчому можливому рівні, аж до рівня головного офісу. Будь-який такий спір або протиріччя, які не врегульовані мирним шляхом, можуть бути передані до арбітражу відповідно до Арбітражного регламенту ЮНСІТРАЛ. Будь-яке арбітражне рішення, винесене в результаті такого арбітражу як остаточне рішення будь-якого такого спору або розбіжності, є обов'язковим для Сторін. Штрафні санкції не можуть бути присуджені.
11 Termination 11.1 If one Party believes that the Agreement can no longer be executed appropriately, including but not limited to, reasons of security, funding, access, capacity or issues of Force	11. Припинення 11.1 Якщо одна зі Сторін вважає, що Угода більше не може бути виконана належним чином, включаючи, але не обмежуючись, причини безпеки, фінансування, доступу, пропускну здатності або проблеми

Majeure, it shall consult the other Party. Failing to agree on a solution, either Party may terminate the Agreement by serving one month's written notice. 11.2 Force majeure means any circumstance beyond the reasonable control of the Parties affected, including, without limitation, acts of nature, war (whether declared or not) invasion, revolution, insurrection, pandemic, epidemic or other acts of a similar nature or force that prevents or significantly delays the performance of any Party's obligations under the Agreement to such an extent that the objectives under this Agreement become, or are reasonably likely to become, impossible to achieve. 11.3 In the event of a serious breach, the Agreement may be terminated without prior notice.	непереборної сили, вона повинна проконсультуватися з іншою Стороною. Якщо не досягнуто згоди щодо рішення, будь-яка зі Сторін може розірвати Угоду, надіславши письмове повідомлення за один місяць. 11.2 Форс-мажор означає будь-яку обставину, що виходить за межі розумного контролю зачеплених Сторін, включаючи, але не обмежуючись, стихійні лиха, війну (оголошену чи ні), вторгнення, революцію, повстання, пандемію, епідемію або інші дії подібного характеру чи сили, які перешкоджають або значно затримують виконання зобов'язань будь-якої Сторони за Угодою до такої міри, що цілі за цією Угодою стають або мають розумну ймовірність стати неможливими. 11.3 У разі серйозного порушення Угода може бути розірвана без попереднього повідомлення.
12 Term 12.1 The Agreement, once signed by both Parties is valid from 28.10.2024 to 20.11.2024.	12. Термін 12.1 Угода після підписання обома Сторонами діє з 28.10.2024 по 20.11.2024.
13 Notices 13.1 Any formal notice, request, consent, or other communication required or permitted under the Agreement shall be given in writing and sent to the following: Aliya Noor aliya.noor@nrc.no Olha Petrova olha.petrova@nrc.no	13. Повідомлення 13.1 Будь-яке офіційне повідомлення, запит, згода чи інше повідомлення, яке вимагається або дозволяється згідно з Угодою, має бути надано в письмовій формі та надіслано на адресу: Алія Нур aliya.noor@nrc.no Ольга Петрова olha.petrova@nrc.no
Signed on behalf of NRC: Name of Signatory: <u>Dimitri ZVIADADZE</u> Title of Signatory: <u>Area Manager Southern Ukraine of Representative office of Norwegian Refugee Council in Ukraine</u> Date: <u>28.10.2024</u> Place: <u>Odesa, Ukraine</u>	Підписано від імені НРСБ: Ім'я підписанта: <u>Дмитро ЗВІАДАДЗЕ</u> Посада підписанта: <u>Керівник у регіоні Південна Україна Представництва Норвезької ради у справах біженців в Україні</u> Дата: <u>28.10.2024</u> Місце: <u>Одеса, Україна</u>

Signature:

Signed on behalf of the Partner:

Name of Signatory:

Iryna SELIVANOVA-ZERKAL

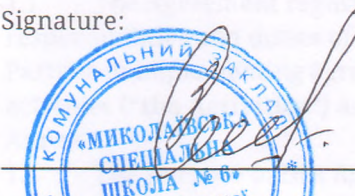
Title of Signatory:

Acting Director of Mykolaiv Special School
6

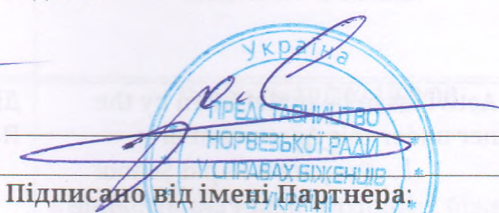
Date: 28.10.2024

Place: Mykolaiv, Ukraine

Signature:




Підпис:




Підписано від імені Партнера:

Ім'я підписанта:

Ірина СЕЛІВАНОВА-ЗЕРКАЛЬ

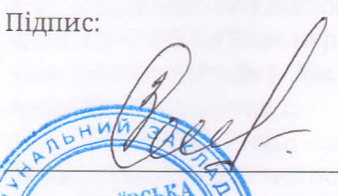
Посада підписанта:

Виконуюча обов'язки директора Миколаївської
спеціальної школи № 6

Дата: 28.10.2024

Місце: Миколаїв, Україна

Підпис:




Annex I: Activities	Додаток І: Діяльність
The Activities to be undertaken by the Partner under this Agreement are: 1. Prepare a Rapid School Improvement Plan including a spending plan corresponding to the amount of the voucher. 2. Share Rapid School Improvement Plan with NRC focal point for review and approval. 3. Procure the items and implement improvements as per the plan mentioned in item 1.	Діяльність, яку має здійснювати Партнер за цією Угодою, є: 1. Підготувати план швидкого вдосконалення школи, включаючи план витрат відповідно до суми ваучеру. 2. Поділитися планом швидкого вдосконалення школи з координаційним центром НРСБ для перегляду та затвердження. 3. Закупити предмети та впровадити вдосконалення відповідно до плану, зазначеного в пункті 1.

